ZUMAIAKO SAGARBIDE ESKOLAN ITXITURA METALIKO BERRIA HORNITU ETA MUNTATZEKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI ETA ERRAZTU-AZKARRAREN BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL CIERRE METÁLICO EN LA ESCUELA SAGARBIDE DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO SUMARIO

HORNIDURA ETA ZERBITZU KONTRATU MISTOA	CONTRATO MIXTO DE SUMINISTRO Y SERVICIOS
Xedea: ZUMAIAKO SAGARBIDE ESKOLAN ITXITURA METALIKO BERRIA HORNITU ETA MUNTATZEA.	**Objeto: SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL NUEVO CIERRE METÁLICO EN LA ESCUELA SAGARBIDE DE ZUMAIA**
Prozedura ireki eta erraztu-azkarra **Izapidetzea: ohikoa**	**Procedimiento abierto simplificado sumario** **Tramitación: ordinaria**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodea: 45262670-8	Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 45262670-8

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN HELBURUA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Plegu hau oinarri hartuta egingo den kontratuak, Zumaiako Sagarbide eskolako itxitura metaliko berria hornitzea eta muntatzea du xede.

Kontratua burutzerakoan Baldintza Administratibo Berezien agiri honetan, Baldintza Teknikoen agirian, memoria baloratuan ezarritakoa eta udal teknikoek emandako irizpideak izango dira kontuan.

Kontratuaren gaiaren kodea, CPV-2008 nomenklaturaren arabera:

45262670-8 Metal-lanak.

Gauzatu behar diren lanak baldintza teknikoen ERANSKIN gisa doan "ZUMAIAKO

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO.

1.1 Descripción del objeto del contrato

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el suministro e instalación del nuevo cierre metálico en la escuela Sagarbide de Zumaia.

El contrato se ejecutará de conformidad con lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, en este Pliego de Prescripciones Técnicas, la memoria valorada y con sujeción a las directrices de los/las técnicos/as municipales.

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

45262670-8 Trabajos de metalistería.

Los trabajos a realizar quedan recogidos en el siguiente documento que

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

SAGARBIDE ESKOLAN ITXITURA METALIKO BERRIA HORNITU ETA MUNTATZEKO LANAK" dokumentuan definitzen dira.

acompaña como ANEXO al pliego de prescripciones técnicas: "MEMORIA VALORADA PARA EL SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL NUEVO CIERRE METÁLICO EN LA ESCUELA SAGARBIDE DE ZUMAIA"

Izenburua: ZUMAIAKO SAGARBIDE ESKOLAN ITXITURA METALIKO BERRIA HORNITU ETA MUNTATZEKO LANEN MEMORIA BALORATUA

Título: MEMORIA VALORADA PARA EL SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL NUEVO CIERRE METÁLICO EN LA ESCUELA SAGARBIDE DE ZUMAIA

Lanak memoria baloratuan jasota dagoen moduan exekutatuko dira. Baldintza Administratibo Berezien Agiriak, Baldintza Teknikoen agiriak eta adjudikaziodun izaten den eskaintzak kontratu izaera izango dute.

Los trabajos se ejecutarán según la memoria valorada. El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas, tendrán carácter contractual.

Asebeteko diren beharrak:

La necesidad que se pretende satisfacer con el contrato es:

Sagarbide eskolako patioaren itxitura egoera txarrean dago. Itxiturak hormigoizko blokeak ditu beheko aldean, eta sare elektrosoldatua goiko aldean. Hesia sare elektrosoldatua dela kontuan hartuta, oxidazioak bere lana egin du eta oso egoera txarrean dago. Soldadura guztiak desegiten dira, eta, beraz, aldatu egin behar da.

El cierre del patio de la escuela Sagarbide se encuentra en mal estado. El cerramiento cuenta con bloques de hormigón en la parte inferior y malla electrosoldada en la parte superior. Teniendo en cuenta que la valla es una malla electrosoldada, la oxidación ha realizado su trabajo y se encuentra en muy mal estado. Todas las soldaduras se deshacen, por lo que es necesario cambiarlo.

Kontratuak hornidura eta kontratu misto izaera du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenaren, 18. artikuluaren arabera.

El contrato definido tiene la calificación de contrato mixto de suministro y servicios, de acuerdo con los artículos 18 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

1.2 Kontratuaren xedea sortatan zatitzea

1.2. División en lotes del objeto del contrato

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik. Exekutatzea aurreikusten diren lanek era bananduan ez dute ez berezko izaerarik ez erabilerarik.

No se establecen lotes para este contrato porque las prestaciones comprendidas en esta ejecución no tienen entidad ni utilidad propia de manera separada.

Dena dela, kontratuaren xedea sortetan ez zatituta, kontratazioaren arauetan ezarritako prozeduraren eta publizitatearen betebeharrak betetzen dira, bai eta berdintasunerako eta bereizkeriaz ez jokatzeko printzipioak ere.

De todos modos, con la no división en lotes del objeto del contrato, se cumplen los requisitos de procedimiento y publicidad establecidos en la normativa de contratación y también se cumplen los principios de igualdad y no discriminación establecidos en la normativa de contratación.

1.3 Prestazio nagusia zehaztea

1.3 Determinación de la prestación principal

Kontratu mistoen adjudikazioa arautuko duten arauak zehazteko, prestazio nagusiaren izaerara jo behar dugu.

Para la determinación de las normas que regirán la adjudicación de los contratos mixtos debemos acudir al carácter de la prestación principal.

Kontratu mota bakoitzaren balio zenbatetsia hau da:

- Hornidura: % 57,86
- Zerbitzuak: % 42,14

El valor estimado de cada tipo de contrato es:

- Suministro: 57,86%
- Servicios: 42,14%

Aurrekoa ikusita, hornidura ematea prestazio nagusia da.

A la vista de lo anterior, la prestación de suministro tiene el carácter de prestación principal.

2. GAUZATZEKO EPEA

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

Kontratu honen xedea burutzeko epea **6 ASTEKOA** izango da, sinatzen denetik kontatzen hasita**.**

El plazo total de ejecución del contrato será de **6 SEMANAS** desde la fecha de su formalización.

3. LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

3. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua berrogeita hamazazpi mila ehun eta laurogeita hamabi euro eta berrogeita hamabi zentimokoa da (57.192,52 €), BEZik gabe, eta hamabi mila eta hamar euro eta berrogeita hiru zentimokoa (12.010,43 €) BEZari dagozkionak, hau da, guztira, hirurogeita bederatzi mila berrehun eta bi euro eta laurogeita hamabost zentimo (69.202,95 €) BEZa barne.

El presupuesto base de licitación es de cincuenta y siete mil ciento noventa y dos euros con cincuenta y dos céntimos (57.192,52€), sin IVA, y doce mil diez euros con cuarenta y tres céntimos (12.010,43€) correspondientes al IVA, lo que supone en total sesenta y nueve mil doscientos dos euros con noventa y cinco céntimos (69.202,95€) IVA incluido.

Honela banakatzen da kontratuaren aurrekontua:

El presupuesto del contrato se desglosa de la siguiente manera:

KONTZEPTUA/CONCEPTO	%	PREZIOA/PREZIO
Eskulana muntai eta desmuntaia / Mano de obra montaje y desmontaje	53,72%	25.816,78
Materiala hornidura/ Suministro material	30,68%	17.545,01
Bitartekoak/Medios auxiliares	13,52%	7.733,69
Segurtasuna eta Osasuna/Seguridad y salud	1,04%	596,84
Kalitate kontrola/ Control de calidad	1,04%	595
Egikaritze materiala/ ejecución material	100%	**48060,94**
Zeharkako gastuak / Gastos indirectos	13%	6.247,92
Industri onura / Beneficio industrial	6%	2.883,66
GUZTIRA (BEZ gabe)/TOTAL (sin IVA)		**57.192,52**
BEZ/IVA	21%	**12.010,43**
GUZTIRA/TOTAL		**69.202,95**

Kopuru horiek hobetu ditzakete lizitatzaileek, ulertuz, aurkeztutako proposamenek, esleitzen den kontratuaren prezioaz gain, BEZa, era guztietako tasa eta gastuak barne hartzen dituztela. Kasu guztietan ere, BEZari dagokion zenbatekoa adierazi beharko da.

Era berean, SPKLren 101. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia: berrogeita hamazazpi mila ehun eta laurogeita hamabi euro eta berrogeita hamabi zentimo (57.192,52 €).

Estas cantidades podrán ser mejoradas por los/las licitadores/as, entendiéndose que las proposiciones presentadas comprenden además del precio del contrato y el IVA, las tasas y gastos de toda índole aplicables. En todo caso, se indicará como partida independiente, el importe del IVA que deba soportar la Administración.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el art. 101 de la LCSP el valor estimado del contrato es de cincuenta y siete mil ciento noventa y dos euros con cincuenta y dos céntimos (57.192,52€).

4. KREDITUA IZATEA ETA FINANTZAKETA

Kontratuari dagozkion obligazio ekonomikoak aurrekontuetako aplikazio honen kontura ordainduko dira:

Aurrekontu-aplikazioa.	*Zenbatekoa*
1 0100.622.323.00.02	69.202,95€

Goian adierazitako udal-aurrekontuaren aplikazioaren kontura ordainduko da kontratua; bertan, aski kreditu dago.

Kontratuaren xede diren prestazioak finantzatzeko, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak kostu estimatuaren %60ko dirulaguntza eman du.

4. EXISTENCIA DE CRÉDITO Y FINANCIACIÓN

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación en la siguiente aplicación presupuestaria:

Aplicación presupuestaria	Importe
1 0100.622.323.00.02	69.202,95€

El contrato se abonará con cargo a la aplicación arriba indicada del presupuesto municipal, en la que existe crédito suficiente.

Para la financiación de las prestaciones objeto del contrato, el Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha concedido una subvención por un

importe del 60% del coste estimado.

5. ORDAINTZEKO MODUA

Prezioa ordainduko da hornitu eta hura muntatzean, faktura aurkeztu eta gero. Faktura hornidura eta instalakuntzaren arduradunak gainbegiratu eta kontrastatuko du, eta ondo egonez gero, organo eskudunak onartuko du.

Faktura onartu ondoren, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak 98. artikuluan xedatutako legezko epeetan ordainduko da

Kontratistak formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

6. PREZIOAK BERRIKUSTEA.

Kontratu honetan prezioa ezingo da berrikusi.

II. KONTRATATZEKO PROZEDURA

7.- ADJUDIKAZIO PROZEDURA ETA MODUA

Prozedura irekia eta erraztu-azkarrean adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez

5. FORMA DE PAGO

El pago del precio se realizará a la finalización del suministro y montaje, previa presentación de la correspondiente factura, la cual será supervisada y contrastada por parte de la persona responsable del suministro e instalación y, si procede, aprobada por el órgano competente.

Una vez aprobada la factura, ésta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La contratista deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

6. REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no procederá la revisión de precios.

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

7. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto simplificado sumario, en el que toda

dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Kontratua adjudikatzeko, adjudikazio-irizpide bakarra erabiliko da: prezioa, bederatzigarren klausulan ezarritakoaren arabera.

8.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Lizitazio honen iragarkia Zumaiako Udaleko Kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.zumaia.eus); Euskadiko Kontratazio-plataforman dago sartuta profila.

9. KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta. Prozedura oso erraztuan formulak aplikatuz kuantifika daitezkeen adjudikazio-irizpideak baino ez dira erabiliko.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (A artxibo elektronikoan sartzekoak): …. 100 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa……80 puntu.

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 52 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{EO^* \, Pmax}{BE}$$

Non:

persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las partes licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando un único criterio de adjudicación que será el precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula novena.

8. PERFIL DEL CONTRATANTE

El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Zumaia (www.zumaia.eus) alojado en la plataforma de contratación de Euskadi.

9. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio. En el procedimiento simplificado sumario solo se utilizarán criterios de adjudicación cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico A)… 100 PUNTOS

A.1).- Proposición económica….80 puntos

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 80 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{MO^* \, Pmax}{OV}$$

Donde,

- P: balioesten den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO: aurkeztutako eskaintza onena (baxuena).
- BE: balioetsiko den eskaintza.
- PMAX: lor daitekeen puntuazio maximoa.

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más baja).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Las licitadoras deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

A.2).- Berme-aldia luzatzeko proposamena……20 puntu

Pleguan zehaztutako bermearen epearen zabaltzea balioztatuko da, proportzionaltasun irizpideari jarraituz, baremo honen arabera:

A.2).- Propuesta de ampliación del periodo de garantía……20 puntos

Se valorará la ampliación del plazo de garantía sobre el fijado en el pliego, siguiendo un criterio de proporcionalidad, según el siguiente baremo:

- 12 hilabeteko zabaltzea	4 puntu
- 18 hilabeteko zabaltzea	8 puntu
- 24 hilabeteko zabaltzea	12 puntu
- 30 hilabeteko zabaltzea	16 puntu
- 36 hilabeteko zabaltzea	20 puntu

- Ampliación de 12 meses	4 puntos
- Ampliación de 18 meses	8 puntos
- Ampliación de 24 meses	12 puntos
- Ampliación de 30 meses	16 puntos
- Ampliación de 36 meses	20 puntos

10.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Modu anormal batean baxuak diren eskaintzak zehazteko, Administrazio Publikoetako Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, 85. artikuluan xedatzen duenari jarraituko zaio.

10.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

A la hora de determinar el carácter anormal de las ofertas se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a los licitadores afectados un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas

baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Justifikazioak jaso ondoren, mahaiak txosten tekniko bat eskatuko dio oro har baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterlan ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo denei batera, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argumentatu dituen arrazoiak xehetasunez aztertzeko.

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico, generalmente al funcionario que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.

Nolanahi ere, eskaintzak ukatu egingo dira egiaztatzen bada anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan aplikagarri diren (estatuan nahiz nazioartean) betebeharrak; besteak beste, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurrigabe edo anormaltzat jotako proposamenak, baldin eta ez bazaio jarraitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 149. artikuluan ezarritako prozedurari. Lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak. Eta, hala badagokio, eskaintzaren

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultara

bideragarritasuna justifikatuta geratuko da.

justificada la viabilidad de la oferta.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los trabajos contratados.

11.- ADUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

11.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las partes licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

12.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

12.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek,

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas que tengan

baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, eta 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenak, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

plena capacidad de obrar y no estén incursas en prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de o de noviembre, de Contratos del Sector Público.

SPKLren 159.4 artikuluaren arabera, Prozedura sinplifikatu bidez egindako lizitazioetara aurkezten diren lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo dagokion autonomia-erkidegoko erregistro ofizialean, hala dagokionean, inskribatuta egon beharko dute eskaintzak aurkezteko azken egunean, baldin eta lehia mugatzen ez bada.

De conformidad con el artículo 159.4.a de la LCSP todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la correspondiente Comunidad Autónoma, en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda egoteak egiaztatzen du, bertan adierazitakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean, enpresaburuaren gaitasun-baldintzak, nortasunari eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, gaikuntza profesional edo enpresarialari, kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta inskribatutako gainerako inguruabarrei dagokienez, bai eta erregistroan jaso behar diren kontratatzeko debekuak betetzen diren ala ez ere.

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público acredita, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

Kontratistek, halaber, kontratuaren xedea den jarduera edo prestazioa gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.

Las contratistas deberán contar asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.

2017ko SPKLren 159.6.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera, lizitatzaileek ez dute ekonomia- eta finantza-kaudimenik eta kaudimen tekniko edo profesionalik egiaztatu beharko.

De acuerdo con lo previsto en el artículo 159.6.b) de la LCSP 2017 se exime a los licitadores de la acreditación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional.

Sektore publikoarekin kontratatu ahal izango dute aldi baterako horretarako eratzen diren enpresaburu-elkarteek, kontratazio-mahaiaren ahalmenei kalterik egin gabe, kolusio-zantzuak daudenean, 2017ko SPKLren 69. artikuluaren arabera,

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la

eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea kontratua haien alde adjudikatu arte.

LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Aldi baterako elkarteetan elkartuta lehiatzen diren enpresaburuak solidarioki behartuta geratuko dira, eta elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak izango dituena, harik eta kontratua azkendu arte, hargatik eragotzi gabe zenbateko esanguratsua kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eman ahal izatea.

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 139.1 artikuluaren arabera, proposamena aurkezteak berekin dakar Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialeko edo Europar Batasuneko kiden den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetako datuak kontsultatzeko baimena ematea Kontratazio Mahaiari edo Organoari.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

13. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

13.1- Aurretiko baldintzak

13.1- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

proposamen bakar bat ere.

Eskaintza elektronikoa eta harekin batera doan beste edozein dokumentu elektronikoki sinatu beharko dira Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 10. artikuluan onartutako sinadura-sistemetako baten bidez

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán estar firmados electrónicamente por alguno de los sistemas de firma admitidos por el artículo 10 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones públicas

13.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez: www.contratación.euskadi.eus. Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

13.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las personas licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la Plataforma de Licitación Electrónica www.contratación.euskadi.eus. Lo que supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador o licitadora.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, eta derrigor aurkeztu beharreko dokumentazioa, kontratugilearen profilean argitaratuko den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean (gutxienez **10 egun balioduneko** epean, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko den biharamunetik kontatzen hasita)aurkeztuko dira.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación que se publicará en el perfil del contratante (mínimo **10 días hábiles** contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el perfil de contratante).

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen I. Eranskinean jasotakoaren arabera bidaliko dira.

El envío de documentación, así como, las notificaciones y comunicaciones, se ajustará a lo recogido en el Anexo I de este Pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Las proposiciones serán secretas y para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.

13.3.- Lizitatzaileei informazioa ematea

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

13.3.- Información a las partes licitadoras

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

13.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak artxibo elektroniko bakarrean aurkeztuko dira (A), lizitatzaileak sinatua. Artxiboan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: **«ZUMAIAKO SAGARBIDE ESKOLAKO ITXITURA METALIKO BERRIA HORNITU ETA MUNTATZEKO LANEN KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO PROPOSAMENA»**.

13.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en un único archivo electrónico (A), firmado por la licitadora, en el que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda **"PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DEL SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL NUEVO CIERRE METÁLICO DE LA ESCUELA SAGARBIDE DE ZUMAIA"**.

Artxiboaren izena hau da:

La denominación del archivo es la siguiente:

— "A" artxibo elektronikoa: Dokumentazio administratiboa, proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Archivo electrónico «A»: Documentación administrativa, proposición económica y documentación cuantificable de forma automática.

"A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA

"DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA, PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK"

ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»

"DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA, PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA"

Artxibo honetan agiri hauek aurkeztuko dira:

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable del licitador indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

II. Eranskineko ereduari jarraiki aurkeztuko da erantzukizunpeko adierazpena.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II.

Eskatutako bitartekoen atxikipena pertsona lizitatzailearenak ez diren kanpoko bitartekoekin betetzen bada, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da harengatik eta kontratuaren gauzapenera atxikitako bitarteko bakoitzerako.

En caso de que la adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos a la persona licitadora, deberá presentarse una declaración responsable por ella y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak bere nortasuna eta gaitasuna egiaztatu beharko ditu eta bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, II. Eranskineko eredua jarraituz.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad y capacidad, presentando todas y cada una la correspondiente declaración responsable conforme al modelo del Anexo II.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Konpromiso hori hartzeko idatzia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu beharreko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por las partes representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

b) Eskaintza ekonomikoa: III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena (Agiri honetako 9. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).

b) Proposición económica: Declaración ajustada al modelo que se adjunta (ANEXO III) (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 9 del presente pliego).

c) Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 9. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2)

c) Documentos relativos a la oferta, distintos del precio, que se deban cuantificar de forma automática (A.2 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 9 del presente pliego)

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará conforme al modelo del Anexo III.

14. KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Hirigintzako arduraduna, Gorka Arregi Gaztañaga
Mahaikidea: Udaleko idazkaria, Gorka Urgoiti Agirre, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: kontu-hartzailea, Nerea Azpillaga Etxeberria, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: Ingurumen teknikaria. Noelia Bastias Garcia.
Idazkaria: Administrazio orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Responsable de urbanismo. Gorka Arregi Gaztañaga
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Gorka Urgoiti Agirre o quien legalmente le sustituya
Vocal: Interventora: Nerea Azpillaga Etxeberria o quien legalmente le sustituya
Vocal: Técnica de medioambiente. Noelia Bastias García.
Secretaria: Técnica de Administración General. Amaia Gonzalez Iribar

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

15.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

16.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lehen lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan eta «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, agiri administratiboak, eskaintza ekonomikoa eta automatikoki haztatu beharreko gainerako agiriak jasotzen dituztenak.

(Artxiboak ez dira jendaurrean irekiko, lizitazio elektronikoko plataformak eskaintzen duen gailu elektronikoaren bidez egiazta baitaiteke proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren ireki direla).

16.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, y procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A», que contienen la documentación administrativa, la proposición económica y demás documentación cuantificable de forma automática.

(El acto de apertura no se celebrará en acto público al poder constatarse, mediante el dispositivo electrónico facilitado por la plataforma de licitación electrónica, que la apertura de las proposiciones se realiza finalizado el plazo para su presentación).

Proposamenak irakurrita eta baldintzak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertu ondoren, Mahaiak horiek baloratu eta eskaintzen hurrenkera zehaztuko du.

Tras la lectura de las proposiciones, y previa exclusión de las ofertas que no cumplan los requerimientos, la Mesa procederá a la evaluación y clasificación de las ofertas.

Emaitza ikusita, Kontratazio Mahaiak kontratuaren adjudikazioduna proposatuko du.

A la vista del resultado, la Mesa de Contratación propondrá al adjudicatario del contrato.

Adjudikazio proposamena eginda, kontratazio-mahaiak, bilkura berean egiaztatuko du Lehiatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean enpresa behar bezala eratuta dagoela, proposamena sinatu duenak ahalorde askietsia duela, eskaintza egiteko kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa duela edo, hala balitz, dagokion sailkapena duela, eta ez duela kontratatzeko inolako debekurik.

Realizada la propuesta de adjudicación, la mesa de contratación procederá, en el mismo acto, a comprobar en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente constituida, que el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la clasificación correspondiente y no está incursa en ninguna prohibición para contratar.

SPKLren 139.1. artikuluaren arabera, proposamena aurkezteak berekin dakar baimena ematea Kontratazio Mahaiari eta Kontratazio Organoari, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa sailkatuen Erregistro Ofizialeko datuak, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialeko datuak edo Europar Batasuneko kide den estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetako datuak kontsultatzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

SPKLren 159.6 f) artikuluaren arabera, kontratu honetan ez da beharrezkoa izango behin betiko bermea eratzea.

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Conforme a lo dispuesto en el artículo 159.6 f) de la LCSP no se requerirá en este contrato la constitución de garantía definitiva.

18.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu eta 5 eguneko epea igaro baino lehen, adjudikaziodun gisa proposatutako lizitatzaileari adjudikatuko zaio kontratua, eta, adjudikatu ondoren, formalizatu egingo da.

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

En un plazo no superior a 5 días desde la finalización del plazo para presentar proposiciones, se procederá a adjudicar el contrato a favor del licitador propuesto como adjudicatario, procediéndose, una vez adjudicado el mismo, a su formalización.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta kontratugilearen profilean argitaratuko da 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

19.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

Lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará con su formalización.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

III.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

III.- EJEUCUCIÓN DEL CONTRATO

20. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratuaren esleipen erabakian udal teknikari bat izendatuko da kontratuaren exekuzioaren arduraduna izango dena. Arduradun honek Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 62. artikuluan aurreikusitako eginkizunak izango ditu.

20. RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un/a técnico/a municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

21.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

Kontratua enpresa esleipendunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

21.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

Nolanahi ere, lanak agiri honetan

En todo caso, el contrato se ejecutará

ezarritako klausulen eta agiriarekin lotutako zehaztapen teknikoen arabera egingo dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz gauzatu ahal izango ditu eskumen horiek.

con sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al mismo, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Enpresa esleipendunaren edo haren mendeko pertsonen egiteengatik edo ez egiteengatik kolokan jartzen denean kontratuaren bide zuzena, administrazioak beharrezkoak iruditzen zaizkion neurriak hartzea eska dezake, kontratua berriro bide onetik eramateko.

Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Enpresa esleipenduna, berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikusitako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du.

Cuando la empresa adjudicataria, por causas imputables a la misma, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.

Kontratuaren xedea gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio organoak zehapenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren esleipen prezioaren %1etik %10era bitartean. Zehapen hauek kontratazio organoak ezarriko ditu dagokion espedientea izapidetu ondoren; enpresa kontratistari entzungo zaio.

En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato. Estas penalidades se impondrán por el órgano de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista.

22.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Kontratua egikaritzeko honako baldintza berezi hauek ezarri dira, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 202. artikuluan ezarritakoarekin:

22.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

22.1.- Lan arloko, gizarte segurantzaren arloko eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko baldintza:

22.1.- Condición en materia laboral, seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo:

Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapen guztiak, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan indarrean daudenak. Eta, kontratuak indarrean dirauen bitartean, kontratuaren esleipendunak egunean eduki beharko ditu bere langileen soldatekiko eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak.

La empresa contratista deberá cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social y seguridad y salud en el trabajo. En especial, la adjudicataria del contrato, durante todo el período de su vigencia, deberá encontrarse al corriente en las obligaciones salariales con sus personas trabajadoras y con la Seguridad Social.

Kontratua betetzeko aldi osoan zehar, enpresa kontratistak obligazioa izango du lanaldiari eta soldatari dagozkion urteko lan baldintzak, eskaintza aurkezten den unean ezarri beharrekoa den hitzarmen kolektiboaren arabera, unean-unean kontratuari atxikitako langileei dagozkienak, edo hala badagokio, lan hitzarmena hobetzeko asmotan enpresaren eta langileen artean sinatutako itunak, bere kabuz eta alde bakarreko erabakiaren bitartez ez murrizteko, salbu eta enpresaren eta langileen ordezkarien artean horretarako berariazko akordioa hartzen ez bada.

Durante todo el período de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a no minorar unilateralmente las condiciones de trabajo que, en materia de jornada y salario, y en términos anualizados, correspondan en cada momento a las personas trabajadoras adscritas al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación al presentarse la oferta o, en su caso, de los pactos suscritos entre la empresa y las personas trabajadoras en lo que mejoren el convenio, salvo acuerdo explícito entre empresa y la representación de los/as trabajadores/as.

Klausula honetan ezarritako betebeharrak kontratua gauzatzeko baldintza berezi gisa hartuko dira, eta horiek bete ezean, kontratua suntsitu ahal izango da.

Las obligaciones impuestas en esta cláusula tienen la consideración de condición especial de ejecución del contrato y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.

Kontratuaren parte diren exekuzio baldintza berezi guztiak berdin-berdin eskatuko zaizkie kontratuaren exekuzioan parte hartuko duten azpi kontratista guztiei.

Todas las condiciones especiales de ejecución que forman parte del contrato serán exigidas igualmente a todos las subcontratistas que participen en la ejecución del mismo.

22.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

22.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zumaiako Udalean eta udalerrian

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre la que está la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los

euskararen erabilera normalizatzeko udal-ordenantzan eta erabilera-planaren baitan Zumaiako udalak onartutako hizkuntza-irizpideetan.

criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceras personas sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Klausula honetan aurreikusitako baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen **ondorio berdinak** izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener **consecuencias** idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) ahal den neurrian administrazioaren lan- hizkuntzaren

Las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán en la medida de lo posible a la lengua de

araberakoak izango dira, hau da, euskaraz.

trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren **jarraipena:**

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211.f) de la citada Ley.

22.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

22.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar

baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

23. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA EXEKUTATU BITARTEAN BESTE BATZUEI KALTEAK SORTUZ GERO.

Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz sortzen diren kalte-galeren erantzule izango da enpresa kontratatua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

23. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley Contratos del Sector Público.

24. KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOI IZAN DAITEZKEEN OINARRIZKO BETEBEHARRAK.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

24. OBLIGACIONES ESENCIALES QUE PUEDEN SER CAUSA DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

a. El cumplimiento de la propuesta de la parte adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak ez betetzea.

e. El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. El pago de los salarios a las personas trabajadoras y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, esleipendunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, la adjudicataria debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a las subcontratistas.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

La persona responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

25. KONTRATUAREN HARRERA ETA BERME-EPEA.

25. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Lanak entregatuko dira Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 210. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta horiek udaleko zerbitzu teknikoek aztertu ondoren, proposatuko da horiek onartzea, edo, kontrakoa bada, idatziz emango dizkio kontratistari beharrezko jarraibideak, antzemandako akatsak zuzentzeko, eta idatziz jasoko da epea hura zuzentzeko.

La entrega de los trabajos se sujetará a lo dispuesto en el artículo 210 de la Ley de Contratos del Sector Público, que previo examen de los mismos por los Servicios Técnicos Municipales, se propondrá su recepción, o, en caso contrario, dará por escrito a la empresa contratista las instrucciones precisas para remediar los defectos observados haciendo constar el plazo para ello

Hornigaiak ez badaude jasotzeko moduan, berariaz jasoko da eta jarraibideak emango zaizkio kontratistari, akatsak zuzendu ditzan edo hornigai berri bat egin ditzan, hitzartutakoaren arabera. Konpondu edo ordeztu ezean, administrazioak kontratistaren kontura utziko ditu, eta salbuetsita egongo da derrigorrean ordaintzetik edo eskubidea izango du ordaindutakoa berreskuratzeko.

Cuando el suministro no se halle en condiciones de ser recibido, se hará constar expresamente y se darán instrucciones al contratista para que subsane los defectos o proceda a un nuevo suministro de acuerdo con lo pactado. Cuando no se realice la subsanación o sustitución, la Administración los dejará de cuenta del contratista quedando exento de la obligación de pago o adquiriendo el derecho a recuperar lo pagado.

Era berean, urtebeteko epea ezartzen da, harrera formala egiten den egunetik zenbatzen hasita, eta enpresa lizitatzaileek epe luzeagoa proposatu ahal izatea alde batera utzi gabe. Epe hori bermea izango da Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean aurreikusitako ondorioetarako.

Asimismo, se establece un plazo de un año, a contar desde la fecha de recepción formal, y sin perjuicio de que las empresas licitadoras puedan proponer un plazo mayor, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.

Lizitatzaileak, bere eskaintzan, berme-epea hobetu ahal izango du; beraz, kasu horretan, berme-epea adjudikaziodunak eskainitakoa izango da.

La parte licitadora, en su oferta, podrá mejorar el plazo de garantía, por lo que, en tal caso el plazo de garantía será la que haya ofertado la adjudicataria.

Administrazioa konturatzen bada, berme epean, hornitutako ondasunak edota burututako lanak ez direla egokiak lortu nahi den helbururako, enpresa kontratuari egotzi dakizkiokeen bizio edo akatsengatik, eta uste badu haiek birjartzea edo konpontzea ez dela nahikoa helburu hori lortzeko, baztertu ahal izango ditu, epe horretan, eta enpresa kontratuaren kontura utzi.

Si la Administración constatase, durante el plazo de garantía, que los bienes suministrados y/o los trabajos realizados no son aptos para el fin pretendido como consecuencia de los vicios o defectos imputables a la empresa contratada y fuera presumible que su reposición o reparación no son suficientes para conseguir aquel fin, podrá, dentro de aquel plazo, rechazarlos y dejarlos a cuenta de la empresa contratada.

Epe hori igarotzen bada administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik,

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará

kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.

extinguida la responsabilidad de la empresa contratada.

26. BAIMENAK ETA LIZENTZIAK KUDEATZEARI LOTURIKO BETEBEHARRAK.

Kontratistak kudeatu beharko ditu udal-ordenantzetan eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen arauetan ezarritako baimenak eta lizentziak, hornidura abiarazteko, egikaritzeko eta entregatzeko beharrezkoak direnak, salbu eta kontratazio-organoak kudeaketak bere kabuz egitea erabaki eta berariaz jakinarazten badu. Administrazioari eskatu beharko zaizkio horretarako behar diren agiriak.

26. OBLIGACIONES RELATIVAS A LA GESTIÓN DE PERMISOS, LICENCIAS Y AUTORIZACIONES

La parte contratista estará obligada, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí misma y así se lo haga saber de forma expresa, a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega del suministro, solicitando de la Administración los documentos que para ello sean necesarios.

27. AZPIKONTRATAZIOA

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, esleipendunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.
-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.
-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren

27. SUBCONTRATACIÓN

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento de la adjudicataria de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Identificación de la subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.
-Identificación de las partes del contrato a realizar por la subcontratista.
-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación

barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

c) La parte contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de las partes trabajadoras que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorrita.

d) La parte contratista deberá informar a los representantes de las personas trabajadoras de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik gelditukо dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

e) Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la parte contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva de la contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratistak.

f) La parte contratista deberá abonar a las subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá la contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos/as que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

28. KONTRATUA ALDATZEA

28. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

Behin kontratua burutzen denean interes publikoko arrazoiengatik bakarrik aldatu ahal izango da, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako kasuetan eta bertan ezarritako mugekin.

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de LCSP.

29. KONTRATISTA ALDATZEA

29. SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA PARTE CONTRATISTA

Enpresak edo horien jarduera-adarrak bateratzen, bereizten, ematen edo eskualdatzen badira, kontratuak indarrean jarraituko du eragiketa horren ondoriozko erakundearekin, eta erakunde hori kontratuak ezartzen dituen eskubide eta betebeharren menpe geratuko da, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 98. artikuluan zehaztutako baldintzak betetzen baditu.

En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Kontratistaren betebeharra da bere nortasun juridikoan egon daitekeen edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu frogagarrian. Kasu horretan, dagozkion fakturak ordaintzeko legez ezarritako epeen zenbaketa eten egingo da, subrogazio-baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.

Es obligación de la parte contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la subrogación.

Subrogaziorik egin ezin bada kontratuaz arduratuko den erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua baliogabetu egingo da, eta kontratistaren errua izan dela ulertuko da ondore guztietarako.

Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la contratista.

30. BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

30. PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

30.1. Berandutzeagatiko zigorrak

30.1.- Penalidades por demora

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak

Cuando la contratista, por causas

direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

imputables a la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando la contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

30.2. Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

30.2. Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Oso larritzat jotzen da esleipendunak baldintza partikularren agiri honetako 22. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea edota 24 klausulan ezarritako oinarrizko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte de la parte adjudicataria de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la cláusula 22 y de las obligaciones esenciales de la cláusula 24. de este pliego de cláusulas particulares.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea obraren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés de la obra en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, esleipen-prezioaren %1etik % 10era arteko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas por importe de entre el 1% y el 10% del precio de

bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 27. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren %1etik % 10era arteko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

El incumplimiento por parte de la contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 27 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %1etik % 10era arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva por importe de entre el 1% y el 10% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceras partes con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

30.3. Zigorrak ezartzea

30.3. Imposición de penalidades

Kontratua hausteagatiko zigor eta kalte-ordain horiek ezartzeko, kontraesanezko espediente sumario bati jarraituko zaio. Espediente horren barnean, alegazioak egiteko 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari, salaketa egiten denetik zenbatzen hasita. Alkateak edo hark eskuordetzen duenak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuaren udal-arduradunaren txostena eta txosten juridikoa egin ondoren. Ebazpen horrek amaiera emango dio administrazio-bideari.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la parte contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal/a en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du Udalak. Hala ere,

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento

betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar a la contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

31. KONTRATUA BALIOGABETZEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 306. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

31. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 306 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 30. klausularekin bat etorrita.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 30.

32. JARRAIPENAZ ETA EGIKARITZEAZ ARDURATUKO DEN UNITATEA

32. UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN

SPKLren 62.1 artikuluan xedatutakoari jarraiki, Hirigintza saila izango da kontratuaren jarraipenaz eta egikaritzeaz exekuzio arruntaren unitate arduraduna.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el Departamento de Urbanismo.

33. KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN BABESA

33.1.- Konfidentzialtasuna

Enpresa adjudikaziodunak (datuen tratamenduaren arduraduna den aldetik) eta haren langileek, osotasun- eta konfidentzialtasun-printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte eskura dituzten datu pertsonalak, baimendu gabeko edo legez kanpoko tratamenduaren aurkako babesa eta ustekabeko galera, suntsipen edo kaltearen aurkako babesa barne, eta, horretarako, neurri tekniko edo antolakuntzazko egokiak aplikatu behar dituzte, Datuak Babesteko Lege Organikoan eta 2016/679 Erregelamenduan (Datuak babesteko erregelamendu orokorra), Pertsona fisikoen babesari buruzkoan, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez, ezarritakoari jarraituz.

Betebehar hori sekretu profesionalaren betebeharren osagarria da, eta datuen tratamenduaren arduradunarekin (udala) egindako kontratua amaitu bada ere, indarrean jarraituko du.

33.2.- Datuen tratamendua

Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoan eta Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean xedatutakoa betez, lizitatzaileei jakinarazten zaie eskaintza eta kontratazioa egiteko behar diren gainerako agiriak aurkeztuz biltzen diren izaera pertsonaleko datuak Udal honek tratatuko dituela, kontratuaren garapena behar bezala mantentzen, betetzen eta kontrolatzen dela

33. CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS

33.1.- Confidencialidad

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

33.2.- Tratamiento de datos

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personal que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este

bermatzeko.

Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato.

Lizitatzaileen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, honako datu hauen berri izango dute:

En relación con el tratamiento de datos personales de las licitadoras, quedan informadas de los siguientes datos:

Datu babesari buruzko oinarrizko informazioa *Información básica sobre protección de datos*	
Tratamenduaren Arduraduna *Responsable del tratamiento*	Zumaiako Udala Foruen plaza 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Datuak Babesteko Ordezkaria: Dbo@zumaia.eus Ayuntamiento de Zumaia – Zumaiako Udala Foruen plaza, 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Delegado/a de protección de datos: dbo@zumaia.eus
Helburua *Finalidad*	Udal-kontratazioko espedienteetan (lizitazio-espedienteak eta zerrendatutakoak) eta argitaratutako edo jakinarazitako informazioan eta dokumentuetan jasotako informazio pertsonala kudeatzea. Gestionar la información personal contenida en los expedientes de contratación municipal (expedientes de licitación y relacionados) así como en la información y documentos publicados o notificados).
Zilegitasuna *Legitimación*	DBEDBLO 8.1 artikulua: legezko betebeharragatik buruturiko datuen tratamendua. Artículo 8.1 LOPDGDD: tratamiento de datos personales en cumplimiento de obligaciones legales.
Komunikazioen hartzaileak *Comunicación de datos*	Ez da datu komunikaziorik aurreikusten. No se realizarán comunicaciones de datos.
Eskubideak *Derechos*	Datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurkatzeko, transferitzeko eta mugatzeko eskubideak erabiltzeko eskubidea du, bai eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoan erreklamazio bat aurkezteko ere. Tiene derecho a ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, portabilidad y limitación, así como presentar una reclamación ante la Agencia Vasca de Protección Datos.
Informazio gehigarria *Información adicional*	Datuak babesteari buruzko informazio gehigarria eta zehatza kontsulta dezakezu gure webguneko datuak babesteari buruzko atalean: Https://zumaia.eus/eu/udala/datuen_babesa Puede consultar la información adicional y detallada sobre protección de datos en el apartado de protección de datos de nuestra página web: https://zumaia.eus/es/ayuntamiento/Proteccion_de_datos

34. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

34. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko prerrogatibak, kontratua betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebazteko, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratua suntsiarazteko eta suntsiaraztearen ondorioak zehazteko eskumenak, betiere Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de

haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizunei eta ondorioei lotuta.

Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA, ERREKURTSOAK ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO, RECURSOS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

35. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Plegu hau oinarritzat hartuta egingo den kontratuak hornidurako eta zerbitzuetako kontratu administratibo misto izaera izango du. Ondorengo arauen bitartez arautuko da:

- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.
- Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua eta Herri Administrazioetako kontratazioei ezar dakizkiekeen gainerako arauak, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badaude.
- Administrazio-baldintza partikularren agiria eta baldintza teknikoen agiria.
- Memoria baloratua
- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza.
- Kontratua formalizatzen den dokumentua.

35. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter de contrato administrativo mixto de suministros y servicios y se regirá por las siguientes normas:

- La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.
- El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.
- El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009 y al resto de normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas.
- El presente pliego y el pliego de prescripciones técnicas.
- La memoria valorada
- La oferta presentada por la adjudicataria.
- El documento en que se formalice el contrato.

Administrazio-baldintza partikularren agiri honetan eta espediente honi erantsitako gainerako agiri teknikoen artean kontraesanen bat baldin badago, Agiri

En caso de contradicción entre lo establecido en el presente Pliego de cláusulas administrativas particulares y el resto de la documentación técnica unida

honetan ezarritakoa gailenduko da.

al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

36. ERREKURTSOAK ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

36. RECURSOS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

Kontratuaren interpretazioaren, aldaketaren, edo deuseztatzearen eta beronen eraginen ondorioz sor daitezkeen auziak Kontratazio organoak ebatziko ditu. Haren erabakiek amaiera emango diote administrazio bideari, eta berehala betearaziko dira. Nahi izanez gero, haien aurka berraztertzeko errekurtsoa jarri ahal izango da hartu zituen organo beraren aurrean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. Artikuluak eta hurrengoek xedaturikoaren arabera, edo bestela, administrazioekiko auzi errekurtsoaren bidez inpugnatu daitezke Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legeak xedaturikoaren arabera. Horrez gain, egokitzat hartzen duen beste edozein errekurtso aurkeztu ahal izango du interesdunak.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo, de acuerdo con lo en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso administrativa.

Hori guztia, interesatuak egokitzat hartzen duen beste edozein errekurtso aurkeztu ahal izateko aukeraren kalterik gabe.

Todo ello, sin perjuicio de que la persona interesada pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2021eko abenduaren 21eko 1291/2021 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 1291/2021 de fecha 21 de diciembre de 2021.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

GORKA URGOITI AGUIRRE
21/12/2021

Dokumentu kod./Cod. Documento	2021IKIE0021-A21/9025
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	**https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAAC74MS.oGKQ**